

А. А.
БЕСТУЖЕВ-
МАРЛИНСКИЙ

Сочинения



Александр Бестужев-Марлинский

**«Эсфирь», трагедия из
священного писания...**

«Public Domain»

1819

Бестужев-Марлинский А. А.

«Эсфирь», трагедия из священного писания... / А. А. Бестужев-Марлинский — «Public Domain», 1819

ISBN 978-5-457-31793-2

Разбор перевода трагедии Расина "Эсфирь", выполненного П.А.Катениным.

ISBN 978-5-457-31793-2

© Бестужев-Марлинский А. А., 1819

© Public Domain, 1819

Содержание

* * *

5

Конец ознакомительного фрагмента.

8

**Александр Александрович
Бестужев-Марлинский
"Эсфирь", трагедия из
священного писания
в трех действиях, в стихах,
сочинение Расина,
перевод с французского ¹**

* * *

Удивительно, почему перевод «Эсфири»,² наделавший много шума в городе в эпоху своего появления, и о котором теперь вспоминают только тогда, когда видят его на сцене, никем не удостоен разбора – хотя из уважения к подлиннику. Известно, что Расин написал трагедию сию для детского театра и она, по плану, завязке и характерам, принадлежит к слабейшим произведениям знаменитого автора; но прекрасные стихи, особенно в лирическом роде, в ней встречающиеся, ставят оную наряду с хорошими трагедиями. Из сего видно, что в переводе ее надлежало преимущественно стараться о сохранении сей *прелести*. Русский переводчик, вероятно, *мог бы* перевести «Эсфирь» гораздо лучше. В доказательство сего приведем некоторые места его перевода; любопытные могут сличить их с оригиналом:

Кичливый Артаксеркс рабу свою венчал,
И гордый перс к ногам еврейской дщери пал.

Или:

А я, гнушаясь лжи и лесть оставя им,
Молилась господа и плакала пред ним.

Или:

Скучая почестями, сама себя ищу,
К стопам предвечного с мольбою повергаюсь
И смертных суетных забвеньем наслаждаюсь.

Брега священны Иордана!
Любимы господом поля!
Наследье древня Ханаана,
Чудес обильная земля!
Высоки холмы, тучны доли,

² Перевод трагедии Расина «Эсфирь» (1816) был выполнен П. А. Катениным в соответствии с его эстетическими установками на «простонародность» и «славянщину». В своей рецензии на перевод Бестужев высмеял стилистическую систему Катенина, ополчаясь главным образом против его лексики.

Издайте гласы и глаголы:
Навек ли мы отчуждены
Драгия отчия страны?

Или:

И в бегстве не найдут спасенья,
И мраз и глад им путь препнет,
И ангел божий, ангел мщенья
Мечом бегущих поженет.
(Сей строфы нет в подлиннике.)

Или:

Напрасно смертию закона глас грозил,
В ней сердце верой возгорело;
Она на смерть дерзнула смело,
Рекла, и бог благословил.

Свлеките с выи узы плена
И со главы стрясите прах;
Взыграйте, Яковли колена,
Воспойте господу в псалмах;
Отверст вам путь: бегите вскоре
Чрез горы, реки, степь и море;
Стекитесь все в единый лик,
Внесите все до неба клик:
«Господь велик!»

В сих, и еще некоторых, впрочем весьма немногих, удачно переведенных стихах и хорах заключаются красоты перевода; все остальное есть почти непрерывное сцепление непростительных ошибок против вкуса, смысла, а чаще всего против языка, не говоря уже о требованиях поэзии и гармонии. Здесь прилагаем немногие образчики *таинственного* наречия г. переводчика. Например, Элиза в 1 явл. I действ. говорит следующее:

Оплакав ложну весть о смерти я твоей.

Но *об* вестях не плачут, а оплакивают кого-нибудь *по* вестям, ложным или справедливым, как случится. Например, если б сказали: «„Эсфирь“ дурно переведена», то мы сожалели бы о самой вещи, а отнюдь не о рассказах.

...Жила отчуждена от общества людей.

Вероятно, не зверей. Если сказано: *от общества*, то смысл полон, и потому не должно прибавлять *людей*; ибо одни человеки живут в обществе; звери бегают *стадами*, птицы летают *станицами* и так далее. У нас говорится: *общество людей ученых, самолюбивых и проч.*, но без прилагательного имени речение: *общество людей* никогда не употребляется.

...И слез твоих предмет сидящим на престоле.

Не по-русски. Слезы не могут иметь *предмета*, но *причина* их существовать должна. Предмет относится только к понятиям отвлеченным, причина большею частию к действиям физическим, и потому говорят: *предмет любви*, но *предмет слез* – галлицизм.

В следующем стихе нет полного смысла:

С престола и одра казнил ее изгнанием.

У Расина

La chassa de son frone, ainsi que de son!!!!Ш,³

А в переводе выходит, что Артаксеркс в одно время с престола и с одра *сам*, казнил Астинь! – Чудно; но *казнить изгнанием* еще чуднее: казнями зовутся у нас мучения, пытки, самая смерть, но изгнание есть не более как снисходительное наказание.

³ Изгнал ее со своего трона, так же как и со своего ложа (франц.).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.